

中
国
少
数
民
族

会
话
读
本

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果

朝克 / 主编


佤语

366 句会话句

少数民族语
汉英日俄

对 照

陈国庆 / 著

 中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

朝克 / 主编

佤语

366 句会话句

少数民族语
汉英日俄

对 照

陈国庆 / 著

 社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

侃语 366 句会话句/陈国庆著. —北京: 社会科学文献出版社,
2015. 3

ISBN 978 - 7 - 5097 - 5348 - 4

I. ①侃… II. ①陈… III. ①侃语 - 口语 IV. ①H255. 94

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 286457 号

侃语 366 句会话句

著 者 / 陈国庆

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 宋月华 范 迎

责任编辑 / 范 迎 王玉霞 梁 帆 张苏琴 胡 亮

出 版 / 社会科学文献出版社·人文分社(010)59367215

地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367090

读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本: 889mm × 1194mm 1/32

印 张: 6.75 字 数: 118 千字

版 次 / 2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 5348 - 4

定 价 / 35.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果

中
国
少
数
民
族
会
话
读
本

总 序

我国正处在文化大发展、大繁荣的美好时期。十七届六中全会上，以全会名义提出文化事业繁荣发展的纲领性指示精神。这为我国文化事业的发展奠定了雄厚的思想理论基础，并指明了未来很长一段时期内文化事业科学发展的总路线。我们必须不失时机地紧紧抓住文化事业发展的的大好机会，为我国古老文明的挖掘、整理、抢救、保护、传承和繁荣发展作出新的贡献，为我国的文化事业增添新的光彩、新的辉煌。我国是一个由多民族组成的和谐文明的国家，在这个大家庭里，各民族同胞互相尊重、和谐相处、相互学习、取长补短、共同努力、团结共进，用他们共同的劳动和智慧建设着美好的家园。

不过，我们同时也深刻感受到，在科学技术日益普及，经济社会快速发展，以及不同外来语言文化的直接或间接影响下，我国各民族的语言文化正不断走向濒危

或严重濒危。一些人口较少民族的语言，只有极其少数的传承人会讲、能懂、会用，而绝大部分人已经不再使用或不太熟悉了。在这关键时刻，我国政府高瞻远瞩地明确提出，要用最大的努力使不同民族的语言文化共同繁荣发展，要不惜代价地抢救和保护那些已经进入濒危或严重濒危状态的民族语言文化。这也是我们决定实施本项课题的初衷所在。

我们想通过本项课题，将我国 55 个少数民族的 366 句口语用特定符号系统转写下来，同时用汉语、英语、俄语、日语进行意译。这是为了：（1）让更多的人参与到对我国民族语言文化的抢救、保护、学习、传承的伟大事业中来；（2）抢救和保护濒危民族语言口语及其话语资料、口语历史文献等；（3）尽量对外传播我国 55 个少数民族语言口语及其会话知识。

但愿我们的这项工程能为我国民族语言文化的抢救、保护、传承、弘扬，为迎来我国各民族语言文化大繁荣大发展的美好时代起到积极的推动作用。

Preface

Now, China is in a time of cultural development and flourishing. In the Sixth Plenary Session of 17th CPC Central Committee, the programmatic instructions for cultural development were put forward. This laid a strong ideological and theoretical foundation for China's cultural development, and also marked its direction. We must grasp firmly this excellent opportunity for cultural development and do something to contribute toward the excavation, sorting, rescue, protection, transmission and development of China's advanced culture and ancient civilization. China is an ancient civilization where many ethnic groups coexist harmoniously. In China, members of all ethnic groups respect one another, get along harmoniously, learn from one another, and work together in unity in order to build a beautiful country.

However, we can see that our nation's linguistic culture

is constantly facing dangers, under the direct and indirect influences of the growing role of science and technology in everyday life, rapid economic and social development, and a variety of foreign languages and culture. For the language and culture of minority nationalities with very small population, only a few people can speak and understand them. Most people can't speak their ethnic language or have become less familiar with it. At this critical moment, the government has asked us to make the efforts to accomplish the flourishing and development of all different ethnic languages and their cultures at all costs, and to save and protect our ethnic languages and cultures. This is the reason why we implemented this project.

The purpose of this project is to put together 366 sentences used in everyday conversation in 55 ethnic minority languages by recording them using specific symbolic systems. We then translate them into Chinese, English, Russian and Japanese. This is to: (1) allow more people to participate in the rescue and protection of our nation's ethnic languages and cultures, and to learn and inherit them; (2) rescue and protect our nation's ethnic languages, oral materials pertaining to their spoken form and oral historical

documents, especially the critically endangered ethnic languages; (3) strengthen as far as possible the international communication about China's 55 minority ethnic languages in their spoken form and knowledge about their dialogues.

We hope that this project can play an active role in the process of rescuing, protecting, developing and enriching our nation's ethnic language and culture. And we hope the project will help usher in a new era of shared flourishing of all of our nation's ethnic languages and cultures.

Предисловие

В данный момент наша страна встречает своё самое хорошее время, когда быстро развивается и процветает наша национальная культура. На 6-м пленуме ЦК КПК 17 созыва выдвинулся программный курс на развитие и процветание культуры нашей страны, который заложил теоретическую основу и генеральную политику развития культуры Китая в будущем перспективном времени. Мы должны хорошо пользоваться таким случаем и всеми силами искать, упорядочить, спасти, защищать и наследовать китайскую цивилизацию и внести новый вклад в культурное дело нашей страны.

Наша страна – это древнее и многонациональное государство, в котором все национальности, как в одной семье, уважают друг друга, учатся друг другу,

перенимают положительно друг у друга, дружно живут и работают, совместно строят свою прекрасную Родину.

В то же время мы и глубоко сознаем, что попав под влиянием глобализации во областях экономики и научно - техники всеобщее состояние языковой культуры нацменьшинств нашей страны очень печальное и беспокойное, она даже идёт на краю гибели. Сейчас только мало людей из нацменьшинств умеет говорить, понимать, использовать свой национальный язык. А большинство нацменовских людей уже не говорят или не могут хорошо знать своего национального языка. Наше правительство на это обращает большое внимание и решает изо всех сил стараться спасти и защитить нацменовские языки и нацменовскую культуру нашей страны. Вот почему мы решили взяться за такую задачу - редактирование серию книг «366 фраз диалогических речей по 55 национальностям Китая» .

Редактируя ряда таких книг, мы хотим, чтобы побольше людей могли участвовать в дело спасения, изучения, наследования и защиты национальных

языков, чтобы спасти и защитить разговорный язык и письменные документы национальных культур, которые уже на краю гибели, чтобы широко распространять диалогических речей и языковые знания по 55 национальностям Китая.

Надеемся на то, что наша работа сможет принести большую пользу в наследование и защиту национальных языковых культур нашей страны. Мы верим, что уже приходит новая эпоха процветания национальных языковых культур нашей страны.

はしがき

私達の国は、今、文化が大きく発展しつつあり、政府も、中国共産党第十六回大会第七次全体会議において、文化事業の発展に関する幾つかの方針を示したが、それは、今後の発展の思想的、理論的基礎を固めただけでなく、将来の科学的発展の路線を示すものでもあった。したがってこれを契機に、私達の国の文化および古代文明の発掘、整理、保護、伝承に関する事業は、新たな輝かしい成果を得ると考えて良いだろう。

私達の国は、多民族が調和の中に暮らす文明大国である。各民族が互いを尊重し、友好的に接し、互いに学び、共に努力し、一致団結のもと、協働と共同の知恵によって、美しいホームランドを形づくっているのである。

しかしその一方、現代の科学技術の普及や経済発展、様々な外来言語文化の直接？ 間接の影響などによっ

て、各民族の伝統的な言語文化が、深刻な存続の危機に瀕しているのも事実である。特に、人口の少ない一部の少数民族にあっては、自分達の伝統文化や言語を解する人が、極めて少人数になっている。このような現状に鑑み、私達の国は、自国の将来を見据え、最大の努力を尽くして各民族の言語文化を発展させること、また多大な代償をはらっても、深刻な存続の危機に陥っている言語文化を保護することを明確に示した。そしてこれは、私達がこのプロジェクトを実施する上での初志であると同時に、目的でもあるのである。

プロジェクトを通じて、私達は366 句の会話を、各 55の少数民族の特定された記号システムによって転写し、その上に中国語、英語、ロシア語、日本語の訳文を付した。その目的は、(1) 大勢の人々に対し、我民族言語文化の保護、学習、伝承事業への参加を促すため、(2) 深刻な存続危機に瀕している民族言語の口語資料、口語歴史文献などを保護するため、そして(3) 出来る限り我国 55の少数民族の口語と会話資料を、対外的に広め、伝えるためである。

このプロジェクトが、私達の国の民族言語文化の保護、発展、繁栄を促し、さらなる発展に寄与し、素晴らしい時代を迎える力になることを願ってやまない。

前 言

佤族主要分布在云南省西南部的沧源、西盟、孟连、澜沧、双江、耿马、镇康、永德等县。其中，沧源佤族自治县、西盟佤族自治县是佤族主要的聚居区。据2010年第六次全国人口普查统计，佤族有429709人。

佤族主要分布在澜沧江和萨尔温江之间、怒山山脉南段的延伸地带，此地区山峦重叠，平坝极少，也称阿佤山区。佤族聚居的沧源和西盟境内，气候温和，雨量充沛，干湿分明，垂直气候明显，生物、矿产资源极为丰富，素有“植物王国”和“动物乐园”之称。在茫茫森林中，生长着种类繁多的珍稀动植物，有铁力木、楠木、柚木、红椿、石梓、红椎、木莲、番龙眼、八宝树、团花等珍稀树种，有当归、野三七、小黑牛、血七、路党参、黄草等近百种野生中草药材；有亚洲象、孟加拉虎、蜂猴、长臂猿、猕猴、金猫、云豹、绿孔雀、巨蜥、岩羊、白鹇、红原鸡、苏门羚、蟒蛇等珍稀

动物。此外，有金、银、锡、铁、铅、铜、锌等金属矿和煤、云母、石膏、石棉等非金属矿；有茶叶、甘蔗、橡胶、紫胶等经济作物；还有芒果、菠萝蜜、柑橘、香蕉等种类繁多的热带水果和木耳、香菇、橄榄、胡椒、砂仁、竹笋等山林特产。

阿佤山区有丰富的旅游资源。有被称为 3000 年前人类文明光辉的沧源崖画、始建于清道光年间的国家重点文物保护单位的沧源广允缅寺、沧源班洪抗英纪念碑等独具特色的名胜古迹。有如蓬莱仙境的佤山雾海，形态奇特、规模宏大的地下溶洞，千姿百态的古榕树林，以及国家级自然保护区内的热带雨林奇观和珍稀动物景观等自然风光。

佤族是一个历史悠久的民族。据史料记载，佤族先民是属于形成今佤德语支中布朗族、德昂族、佤族的古代“濮人”中的一支。佤族内部在历史上没有统一的族称，在有关的汉文史料里，曾有“望”“望苴子”“哈刺”“哈佤”“嘎刺”“卡佤”等族称。1949 年新中国成立初期，曾用过“佻佤族”的族称，“佻”含有贬义，1962 年，根据本民族的意愿并经国务院批准，正式定名为佤族。

历史上佤族先民分布地域很广，据人类起源的神话、传说，佤族先民最早分布于滇西南迄缅甸北部地

区，汉晋开始迁徙至澜沧江以东和萨尔温江以西的地域。大约在唐朝，由于其他民族的不断迁徙与当地佤族先民形成了交错杂居的状况，佤族分布区域则相对较少。清代中叶，佤族目前的分布格局初步形成。

佤族在历史上就富有反抗精神，多次掀起反抗封建统治的起义斗争；在反对帝国主义侵略，保卫祖国领土完整的斗争中，表现出高度的爱国主义精神和坚贞不屈的革命精神。如震惊中外的“沧源班洪抗英”斗争和佤山抗日游击队抗击日本侵略者的斗争。

佤语属南亚语系孟高棉语族佤德昂语支，分巴饶克、阿佤、佤3种方言。佤族历史上没有文字，以前主要以刻木、结绳记事和以实物传递信息。20世纪30年代，外国传教士曾设计过一种用来拼写佤语的文字，当地称为“撒拉文”，由于该文字缺乏科学性，不能准确地拼写佤语，未能被推广。1957年，我国的民族语文工作者创制了一套以巴饶克方言为基础方言，以沧源的岩帅佤话为标准音，以拉丁字母为基础的拼音文字，这套拼音文字经国家批准使用至今。

佤族人民的文化艺术丰富多彩，具有鲜明的民族性。佤族传统的民间文学内容丰富，有神话、传说、寓言、民谣、谚语、谜语等。其中有解释宇宙万物、人类起源的神话传说《司岗里》，有抨击背信弃义、损人利